

亞洲大學
98 學年度碩士班入學招生考試試題紙

學系別	考試科目	考試日期	時 間
外國語文學系碩士班	英文(含翻譯與寫作) (A-2)	98.4.18	08:20-10:00

I. 詞彙題： 20%

第 1~10 題，每題均有一個劃底線的空格，請由每題 A、B、C、D 四個選項中，選出一個最適合題意的字詞，將選項填在答案卷上。

1. Regular exercise is one of the best _____ measures you can take against heart disease. (A) preface (B) preventive (C) preserved (D) principle
2. Though Mary had been in trouble with the police, when she turned 18 all of the offenses were _____ from her record. (A) stripped (B) strived (C) submitted (D) scratched
3. Despite the government's reassurances, everyone was convinced that a financial crisis was _____. (A) impending (B) impassive (C) impeding (D) impersonating
4. The young child chewed the food thoroughly before _____ it. (A) swallowing (B) swearing (C) swinging (D) surrounding
5. The woman was angered to find out that she had spent a great deal of money on a _____ bag. (A) genuine (B) pungent (C) residual (D) phony
6. It is important to give every contract a thorough _____ before signing it. (A) scrawl (B) scowl (C) scrutiny (D) scribble
7. The _____ of war made thousands of people suffer and live in despair. (A) turmoil (B) calm (C) symmetry (D) stature
8. _____ knights in medieval Europe displayed their bravery in public, usually in the form of mock combat. (A) Gale (B) Gallant (C) Gape (D) Garland
9. She was _____ to find that her brother had been reading her personal diary. (A) mortified (B) molten (C) mutilated (D) minted
10. Rumors that the company would soon be laying off workers gave the office a _____ atmosphere. (A) stifle (B) sullen (C) superfluous (D) supple

亞洲大學

98 學年度碩士班入學招生考試試題紙

學系別	考試科目	考試日期	時 間
外國語文學系碩士班	英文(含翻譯與寫作) (A-2)	98.4.18	08:20-10:00

II. 文意選填 20%

下面一篇短文，共有 10 空格(第 11~20 題)，請由每題所提供的 A、B、C、D 四個選項中，選出一個最適合題意的字詞，將選項填在答案卷上。

“WANT IT!” screamed the words plastered on the walls, counters and shopping bags in the flagship emporium of Saks, a big American retailer, on Fifth Avenue in New York. The same (11) was emblazoned in huge letters on a giant red and white ball that revolved slowly in the middle of the main sales floor. Saks’s spring marketing (12), which came to an end on April 1st, made its brazen appeal to greed in a bid to drum up sales in a dire market. But the (13) mark in its “Want It!” tagline should perhaps have been a question mark instead.

Asked whether they want more stuff, consumers in rich countries have responded with an (14) “No”. The breathtaking speed with which retail sales have (15) in both America and Europe has caught retailers and manufacturers by surprise. In response, companies have tried desperately to prop up (16) using a variety of promotions, advertising and other marketing ploys, often to no avail.

But as they (17) with these immediate problems, marketers are also pondering what longer-term changes in consumer behaviour have been triggered by the recession. It is tempting to conclude that, once economies (18), customers will start spending again as they did before. Yet there are good reasons to think that what promises to be the worst downturn since the Depression will spark profound shifts in shoppers’ psychology.

The biggest changes will take place in America and parts of Europe, where housing and stockmarket (19) have imploded and unemployment has (20). As well as seeing their incomes fall as employers cut wages and jobs, households have also seen the value of their homes and retirement savings shrink dramatically. Although the threat to wages will fade as growth picks up, the damage done to housing and other assets will linger.

(The Economist Apr. 4-10, 2009)

亞洲大學

98 學年度碩士班入學招生考試試題紙

學系別	考試科目	考試日期	時 間	
外國語文學系碩士班	英文(含翻譯與寫作) (A-2)	98.4.18	08:20-10:00	
11.	(A) eccentricity	(B) friction	(C) enigma	(D) exhortation
12.	(A) habitat	(B) campaign	(C) icon	(D) impact
13.	(A) exclamation	(B) incentive	(C) knack	(D) partition
14.	(A) oppose	(B) orderly	(C) extravagant	(D) emphatic
15.	(A) soared	(B) turned upward	(C) outnumbered	(D) plummeted
16.	(A) fluctuations	(B) equities	(C) revenues	(D) per-share earnings
17.	(A) quote	(B) battle	(C) tumble	(D) freefall
18.	(A) fluctuate	(B) rebound	(C) inch down	(D) swing
19.	(A) bubbles	(B) return	(C) vitalization	(D) finance
20.	(A) fostered	(B) ensured	(C) sustained	(D) soared

III. 中文翻譯英文 20%

請將以下一段中文翻譯成英文。

我與父親不相見已有二年餘了，我最不能忘記的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父親的差使也交卸了，正是禍不單行的日子，我從北京到徐州，打算跟著父親奔喪回家。到徐州見著父親，看見滿院狼籍的東西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼淚。父親說，“事已如此，不必難過，好在天無絕人之路！”

(朱自清 背 影)

IV. 英文翻譯中文 40%

請將以下兩段英文翻譯成中文。

(A)

You ask me what is poverty? Listen to me. Here I am, dirty, smelly, and with no "proper" underwear on and with the stench of my rotting teeth near you. I will tell you. Listen to me. Listen without pity. I cannot use your pity. Listen with understanding. Put yourself in my dirty, worn out, ill-fitting shoes, and hear me.

Poverty is getting up every morning from a dirt- and illness-stained mattress. The sheets have long since been used for diapers. Poverty is living in a smell that never leaves. This is a smell of urine, sour milk, and spoiling food sometimes joined with the strong smell of long-cooked onions. Onions are cheap. If you have smelled this smell, you did not know how it came. It is the smell of the outdoor privy. It is the smell of young children who cannot walk the long dark way in the night. It is the smell of the mattresses where years of "accidents" have

※ 試題請隨卷繳回

亞洲大學

98 學年度碩士班入學招生考試試題紙

學系別	考試科目	考試日期	時 間
外國語文學系碩士班	英文(含翻譯與寫作) (A-2)	98.4.18	08:20-10:00

happened. It is the smell of the milk which has gone sour because the refrigerator long has not worked, and it costs money to get it fixed. It is the smell of rotting garbage. I could bury it, but where is the shovel? Shovels cost money.

(Jo Goodwin Parker, "What is Poverty?")

(B)

Moths that fly by day are not properly to be called moths; they do not excite that pleasant sense of dark autumn nights and ivy-blossom which the commonest yellow-underwing asleep in the shadow of the curtain never fails to rouse in us. They are hybrid creatures, neither gay like butterflies nor sombre like their own species. Nevertheless the present specimen, with his narrow hay-coloured wings, fringed with a tassel of the same colour, seemed to be content with life. It was a pleasant morning, mid-September, mild, benignant, yet with a keener breath than that of the summer months. The plough was already scoring the field opposite the window, and where the share had been, the earth was pressed flat and gleamed with moisture. Such vigour came rolling in from the fields and the down beyond that it was difficult to keep the eyes strictly turned upon the book. The rooks too were keeping one of their annual festivities; soaring round the tree tops until it looked as if a vast net with thousands of black knots in it had been cast up into the air; which, after a few moments sank slowly down upon the trees until every twig seemed to have a knot at the end of it. Then, suddenly, the net would be thrown into the air again in a wider circle this time, with the utmost clamour and vociferation, as though to be thrown into the air and settle slowly down upon the tree tops were a tremendously exciting experience.

(Virginia Woolf, "The Death of the Moth")